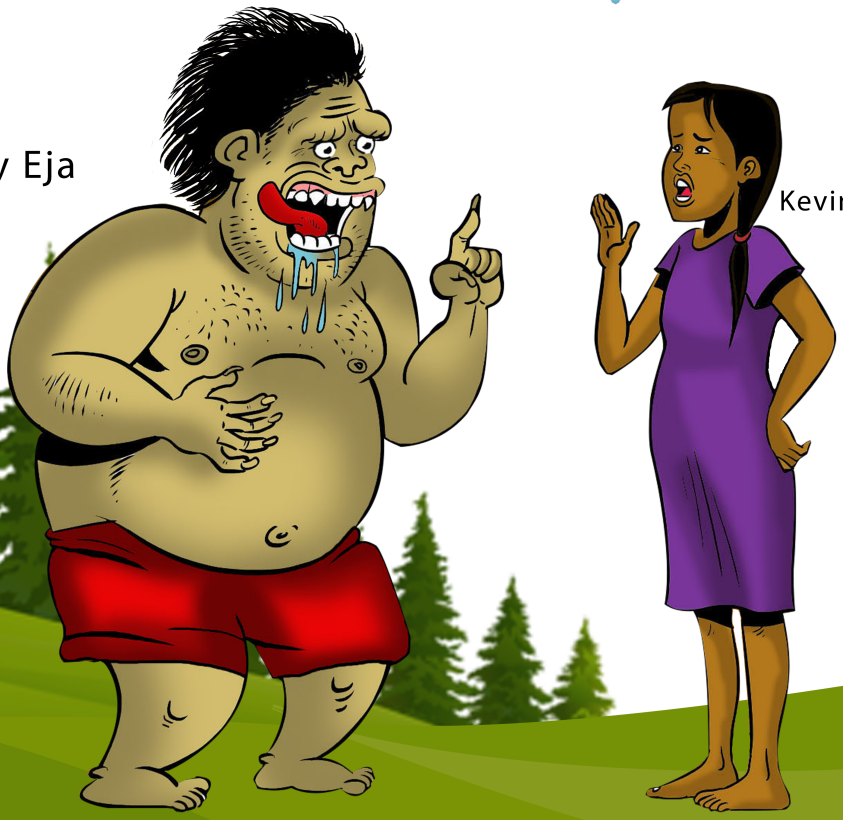
RAKAKABE

Sy Rafara vadiny

Et Rafara son épouse

Ny Eja

Ther's
Kevin Brayan Ramamison



ECPAT FRANCE

ECPAT France, pour une enfance à l'abri de toute exploitation sexuelle

Editions Sorakaliana

RAKAKABE

Sy Rafara vadiny

Et Rafara son épouse

Mpanoratra /Auteur : Ny Eja
Mpandika teny / Traductrice : DAMY GOVINA / ASSOCIATION GASIKO
Sary / Illustration : Ther's et Kevin Brayan Ramamison
Mpandrindra ny pejy / Graphiste : Kevin Brayan Ramamison
Mpitandraharaha / Direction éditoriale : Solonomenjanahary Eugenie

©ECPAT France Madagascar

Mpanonta ny boky / Editeur : Editions Sorakaliana
ISBN/978-2-9570836-4-0

Manomboka 8 taona /A partir de 8 ans

Imprimé à Madagascar par

Sasin-teny

Ity boky ity dia iray amin'ireo angano dimy izay novokarina mba hampiroboroboana ny fifandraisana mitovy sady tsy misy herisetra eo amin'ny ankizivavy sy ny ankizilahy eto Madagasikara.

Ireto boky ireto dia niainga tamin'ny asa fanavaozana natao tamina anganon'ny Ntaolo Malagasy izay miisa efatra (Ranoro, Trimobe sy Ifara vadiny, Ikotobekibo sy Ifaramalemy, ary Imady) ka nampidirana ny fomba fijery miralenta.

Ny tanjona amin'izany dia ny handravàna ireo karazana hevi-draikitra mahakasika ny mahalehilahy sy ny mahavehivavy ary hanovàna ny fomba fijerin'ny ankizivavy mahakasika ireo anganon'ny Ntaolo.

Ireto angano ireto dia maneho fa « tovovavy mijoro» ny ankizivavy ary afaka miady irery sy miara-miasa amin'ny ankizilahy, anaty fifanajana tanteraka.

Ireto angano ireto ihany koa dia mivoy fa ny ankizivavy dia mpitarika, mpilatsaka an-tsitrapo, manana nofy sy tetikasa ary toetra miavaka, ankoatra ilay hoe fanambadiana ny zanaky ny mpanjaka sy ny fananana taranaka maro.

Natokana ho an'ny ankizy manomboka 8 taona ny angano, ary arahana resadresaka. Misy fanontaniana araham-baliny, isakin'ny faran'ny boky mba ho taridalana ampiasain'ny mpamaky, sy ho famintinana ireo hafatra manan-danja tsara hotadidina.

Nisy ny fihaonana maromaro niarahan'ny mpanoratra, ireo ankizy ary ireo mpiantsehatra amin'ny fiarovana ny ankizy Malagasy namitana ny fanoratana ireo angano ireo.

Préface

Ce livre fait partie d'une collection de cinq contes visant à promouvoir des relations égalitaires et sans violence entre les filles et les garçons à Madagascar.

Cette collection propose une version revisitée de quatre contes traditionnels Malgaches (Ranoro, Trimobé et son épouse Ifara, Ikotobekibo et Ifaramalemy, et Imady) en intégrant une approche genre.

L'objectif est de déconstruire certains stéréotypes de genre et de modifier la perception des filles dans les contes classiques.

Ces contes présentent les filles comme des « filles fortes», qui sont capables de se débrouiller seules et de collaborer avec les garçons, dans un respect mutuel.

Les contes traitent de filles influentes, volontaires, avec du caractère, des projets et des rêves autres que d'épouser un prince charmant et avoir de nombreux enfants…

Ils sont destinés aux enfants, à partir de 8 ans et peuvent être accompagnés d'une discussion. Des questions et propositions de réponses sont intégrées à la fin de chaque conte pour guider le lecteur avec un résumé des principaux messages à retenir.

Des séances de lecture ont été réalisées avec l'écrivaine, des enfants, des acteurs de protection de l'enfance malgache pour finaliser l'écriture de ces contes.

Nadika tamin'ny fitenim-paritra Malagasy miisa enina dia ny fiteny: Betsileo, Antakarana, Antanôsy, Sakalava Betsimisaraka, Vezo, ary tamin'ny fiteny Frantsay.

Ireto angano ireto dia vokatry ny fiaraha-miasan'ny tranom-panontana boky « Editions Sorakaliana » sy ny ECPAT France ary ny mpiara-miombon'antoka aminy, ao anatin'ny tetikasa MIRALENTA ho fanetsehana ireo ankizy amin' ny fisorohana ny herisetra mifototra amin'ny mahalehilahy sy ny mahavehivavy eto Madagasikara.

ECPAT France dia misaotra sy mankasitraka indrindra ireo mpiara-miombon' antoka rehetra, anisan'izany ireo vondron' ankizy, ireo sekoly, izay mandray anjara amin'ny fanaparitahana ireto angano ireto ho an'ny ankizy eto Madagasikara.

« Meteza ho mpitondra hafatra amin'ny ady atao amin'ny tsy fitoviana mba hisian'ny fiarahamonina lavitry ny herisetra »

Ity famoaham-boky ity dia novokarina noho ny fanohanana ara-bolan'ny Vondrona eropeana sy ny Agence Française de Développement (AFD). Ny votoatiny dia niandraiketan'ny ECPAT France irery ihany izay tsy voatery ahitana taratra na ny hevitry ny Vondrona eropeana na ny AFD.

Les contes sont traduits en six dialectes Malgaches: Betsileo, Antakarana, Antanosy, Sakalava Betsimisaraka, Vezo et en français.

Les contes ont été réalisés avec la collaboration de la maison d'édition Sorakaliana dans le cadre du projet MIRALENTA mis en oeuvre par ECPAT France et ses partenaires pour mobiliser les enfants dans la prévention des violences basées sur le Genre à Madagascar.

ECPAT France remercie l'ensemble de ses partenaires, les clubs d'enfants et les écoles participant à la diffusion de ces contes aux enfants à Madagascar.

« Devenez des ambassadeurs dans la lutte contre les inégalités pour une société de demain sans violences »

Cette publication a été produite avec le soutien financier de l'Union européenne et de l'Agence Française de Développement (AFD). Son contenu relève de la seule responsabilité d'ECPAT France et ne reflète pas nécessairement les opinions de l'Union européenne ni de l'AFD.

TENY MIALOHA
AVANT-PROPOS

Ity tantara ity dia nalaina avy amin'ny anganon'ny Ntaolo iray mitondra ny lohateny hoe : «Trimobe sy Rafara vadiny».
Marihina fa tamin'izany tantara izany izy telo mirahavavy dia tsy nitsahatra nanonofy hatrany ny hanambady lehilahy mpanefoefo. Kanefa, tsara tarehy sy maro mpitsiriritra i Rafara ka nahatonga azy mirahavavy nanapa-kevitra izay fomba hanilihana azy.
Nametrahan'izy ireo vela-pandrika àry izy mba hahafahan'i Trimobe, bibiolona izay ny tapany olona ary ny tapany omby mba haka an-keriny azy. I Rafara kosa, rehefa voagejan'i Trimobe dia nanolo-kevitra azy mba ho vadiny sy ho mpanompony mba tsy hihinanany azy. Noho ny hery miafina, afaka nandositra ihany i Rafara.

Ce conte s'inspire du conte traditionnel malgache, «Trimobe et Rafara son épouse».
Dans la version traditionnelle, trois jeunes filles rêvent de se marier avec un homme riche. Cependant, puisque Rafara est la plus jolie et la plus convoitée, ses deux sœurs décident de se débarrasser d'elle.
Elles lui tendent un piège pour qu'elle se fasse enlever par Trimobe, un monstre mi-homme mi-taureau. Rafara, séquestrée par Trimobe, lui propose de devenir sa femme et de le servir pour ne pas être mangée. Mais grâce à un tour de magie, Rafara réussi à s'échapper.

Fa ity tantara nohavaozina ity kosa indray, dia manamafy hoe tsy ilay tsara tarehy indrindra akory i Rafara fa ilay marani-tsaina indrindra amin'izy telo mirahavavy. Izy mirahavavy, izay tsara tarehy tokoa, no tsiririti n'ny mpanankarena, ka voafandrika ary voagejan'i Trimobe. Amin'ity tantara ity dia nantsoina hoe Rakakabe ilay bibiolona, io anarana io dia midika hoe "tia mihinana olona." i Rafara no hifanandrina amin-dRakakabe ary lasa vehivavy mahay mifehy sy manova ny tantara ka nampiova an-dRakakabe ho olona malefaka sy tsara fanahy.

Cette version revisitée raconte que Rafara n'est pas la plus jolie mais la plus intelligente des trois soeurs. Les deux autres, très belles, très convoitées par les hommes en général et attirées par les hommes riches, se font piéger et se retrouvent séquestrées par Trimobe. Dans cette version, il est appelé Rakakabe, qui signifie en malgache « qui souhaite dévorer». Rafara va alors affronter Rakakabe et devenir une femme dominante qui retourne la situation et transforme Rakakabe en un homme tendre et gentil.

Tany aloha tany, hono, nisy an'izany telo mirahavavy : Rajefy, Rajejo ary Rafara. Tanàna kely iray eo anelanelan'ny ranomasina sy ny ala no nisy ny fonenany. Rajefy sy Rajejo dia manoloana ny fitaratra hatrany no mba fandanian'izy ireo fotoana ary mifampanontany izay tsara amin'izy ireo. Fa Rafara kosa dia ny vaky boky no fialamboliny.

Indray maraina, vao nifoha Rafara dia nihorakoraka tao an-trano nanao hoe :

- Nanonofy tsara be aho. Nanonofy aho hoe : tonga vehivavy mahaleo tena sy manam-pahaizana tokoa, hono, aho. Nanoratra boky malaza be ary nipetraka tao anaty trano famakiam-boky goavambe !

Il était une fois trois jeunes sœurs : Rajefy, Rajejo et Rafara. Elles habitaient dans un petit village situé entre la mer et la forêt. Rajefy et Rajejo passaient leur temps devant la glace à se demander qui des deux était la plus belle pendant que Rafara restait plongée dans ses livres.

Un beau matin, Rafara se réveilla en sursaut. Elle cria de joie dans toute la maisonnée :

- J'ai fait un très beau rêve. J'ai rêvé que je devenais une femme indépendante et une grande intellectuelle. J'écrivais des romans à succès et vivais dans une bibliothèque géante !

- Ha ! Ha ! Nofy ratsy angamba izany anao izany. Inona moa ny tombontsoa ho azonao amin'izay fahaizana raha toa ka hitoetra irery foana ianao ? Izany boky izany dia aferan-dehilahy.

Ny hany tanjona tokana eo amin'ny fiainana dia ny mba hahitana vady mpanankarena, hoy Rajefy.

- Pfff... ! Nofy adala izany ! hoy Rajejo. 'Ndeha isika hiomana hanao izay hahatsara tarehy antsika ho eny amoron-dranomasina, hoy izy sady nitodika tany amin'ny rahavaviny izy.

- Izaho koa mba te hiaraka aminareo, hoy ihany koa Rafara.

- Fa, inona no hataonao any ?

Hoy izy mirahavavy.

- Mba hilalao ranomasina.

- Tsy mahay milomano akory ianao, hoy Rajefy naneso azy.

Nalahelo Rafara satria tsy mba nentin'ireo zokiny hiaraka aminy. Dia nanaraka azy ireo tsy ankiteniteny izy. Tonga àry ny alina, mbola tsy nody an-trano i Rajefy sy Rajejo. Rafara ihany koa. Nanomboka sahiran-tsaina ny fianakaviana rehetra.

- Ha ! Ha ! c'est vraisemblablement un cauchemar. Quel est l'intérêt d'être une intellectuelle si c'est pour finir seule ? Les livres sont l'affaire des hommes.

Le seul but dans la vie est de trouver un mari riche, répondit Rajefy.

- Pfff... ! Quel rêve idiot ! renchérit Rajejo. Allons plutôt nous préparer et nous faire belle pour aller à la plage, dit-elle se tournant vers sa sœur.

- J'aimerais bien y aller moi aussi, dit Rafara.

- Mais, que feras-tu là-bas ?

Rétorquèrent ses sœurs.

- Jouer avec les vagues.

- Mais, tu ne sais même pas nager, dit Rajefy en se moquant.

Rafara était triste de ne pouvoir accompagner ses sœurs. Mais elle voulait y aller à tout prix et décida tout de même de les suivre discrètement. Le soir venu, les deux sœurs, Rajefy et Rajejo n'étaient toujours pas rentrées. Rafara non plus. Toute la famille commençait à s'inquiéter.

Rehefa alina ny andro, izy roa vavy mbola teny amoron-dranomasina. Nandritra izay fotoana izay anefa izy ireo dia variana tamin'ny sangisangy sy ny teny mamy nataon'ilay lehilahy be satroka izay nahafinaritra azy ireo tokoa ny nihaino azy. Mihaingo fatratra ralehilahy ary nampidera vola ka nanasa azy roa vavy hihinana sy hisotro.
Ilay vavy fahatelo, Rafara nitazana azy ireo, niafina tao ambadiky ny hazo iray. Fantany fa tsy azo antoka ity lehilahy ity fa manana fikasana ratsy.

- Ooh ! Alina ity ny andro, sady manomboka mangatsiaka koa. Ahoana ny hevitrareo roa raha hisotro dite mafana any amiko ? hoy ilay lehilahy be satroka. Tsy lavitra ny tranoko fa itsy akaiky itsy. Sa ianareo handeha hody ?

- Aleo àry ho any aminao izahay, ny tranonay ihany koa mbola lavidavitra ihany.

Alors que la nuit tombait, les deux sœurs étaient toujours sur la plage, en train de batifoler.
Elles riaient des plaisanteries et des mots doux d'un homme avec un grand chapeau qu'elles prenaient plaisir à écouter.
L'homme était bien habillé et s'était vanté de ses richesses et de son argent. Il offrait aux deux sœurs ce qu'elles voulaient à manger et à boire.
La troisième sœur, Rafara observait la scène, cachée dans un fourré. Elle savait que ce genre d'homme n'était pas honnête et se doutait qu'il était mal intentionné.

- Ooh ! Il est déjà très tard et il commence à faire froid. Que diriez-vous de venir chez moi boire un peu de thé ? proposa l'homme au grand chapeau. Ma maison n'est pas si loin, juste à quelques pas d'ici. Ou préférez-vous déjà rentrer ?

- Allons chez vous, notre maison est loin d'ici.

Dia nanaraka an'ilay olona tsy fantatra izy mirahavavy ka nentin'io tao an-tranony. Rehefa tafiditra tao an-trano dia nesorin'ity lehilahy tampoka ilay satroka be nanaovany, ka teo izy mirahavavy vao nihoraka ka niara-niteny hoe :

- Fa, toa RAKAKABE !

Natahotra izy mirahavavy ka nikiakiaka tamin'ny heriny rehetra .

- Mangina ! Aza mitabataba ! Ankizy adala sy mora ambakaina. Hoy Rakakabe sady nafatony izy roa.

Rafara izay nanaraka azy moa dia tsy gaga raha nahita fa ity lehilahy ity, ange, ka bibiolona...

Rehefa tazany fa namatotra ireo rahavaviny Rakakabe sady nisetrasetra tamin'izy ireo, niontana ny fony ary nanapa-kevitra ny hamandrika an-dRakakabe izy, mba hamonjeny an'ireo rahavaviny roa vavy. Nankeo amin'ilay zaridaina feno zavamaniry manoloana 'ny trano izy ary nihinana ilay oviala goavam-be, izay narovan-dRakakabe fatratra ary fantatry ny rehetra fa narovany ary manana hery mahagaga io.

Teo no ho eo ihany Rafara dia nanjary bibiolona ka ny antsasany vehivavy ary ny antsasany ombirana.

Les deux sœurs suivirent l'inconnu chez lui. Une fois dans sa maison, il enleva soudainement son grand chapeau et les deux sœurs se mirent à hurler :

- Mais, c'est RAKAKABE !

Elles prirent peur et crièrent de toutes leurs forces.

- Silence ! Ne criez pas ! Filles stupides et facilement manipulables ! s'exclama Rakakabe tout en les attachant.

Rafara qui les avait suivis ne fut pas étonnée de voir que l'homme était en fait un monstre...

Lorsqu'elle vit que Rakakabe attachait ses sœurs et les maltraitait, son sang ne fit qu'un tour et elle décida de piéger Rakakabe pour sauver ses deux sœurs. Elle alla dans le jardin potager qui se trouvait devant la maison et mangea l'igname géant, gardé par Rakakabe et que tout le monde savait défendu et magique.

Aussitôt, elle se transforma en un monstre moitié-femme moitié-taureau.

Nahatsapa tena ho manana tanjaka mahery vaika tokoa izy. Avy hatrany dia niditra tsy nandondona izy ary niteny mivantana tamin-dRakakabe :

- Zovy moa ianao, ry lehilahy kanosa 'ty, no mampijaly olona marefo noho ianao ? Ireo ankizivavy mahonena ireo anie ka tena mbola tanora loatra miohatra aminao . Menatra Rakakabe fa nisy olona mahery sy mahatalanjona mampahamenatra azy. Hatramin'izay tokoa, tsy mbola nisy niteny azy tahaka izany, mainka moa fa hoe vehivavy !

Feno fahatokisan-tena ratovovavy nahita an-dRakakabe nangovitra ka tapa-kevitra ny hanohy ny lalao. Fantany tokoa mantsy fa Rakakabe dia zatra manery ireo vehivavy hanambady azy, ary rehefa avy eo dia nohaniny izy ireo. Nanapa-kevitra àry izy fa handambolambo an-dRakakabe mba hahafahany mamaly faty azy.

Elle sentit qu'elle devenait très puissante. Elle entra sans frapper et s'adressa directement à Rakakabe :

- Qui es-tu homme de peu de courage pour t'attaquer à plus faible que toi ? Ces pauvres filles sont sans défense, elles sont beaucoup trop jeunes pour toi. Rakakabe était honteux qu'une personne si forte et impressionnante le réprimande. Jamais, on ne lui avait parlé ainsi, encore moins une femme !

Pleine de confiance en elle, voyant Rakakabe trembler, Rafara décida de s'amuser un peu. Elle savait que Rakakabe avait forcé de nombreuses femmes à l'épouser, et qu'il les avait ensuite dévorées. Elle décida alors de séduire Rakakabe afin qu'elle puisse les venger.

Izao no nolazainy tamin'ny feo mahery sady feno fahasahiana :

- Mandidy anao aho hanambady ahy Rakakabe.

Tsy nahateny i Rakakabe ary tsy nanan-tsafidy afa tsy ny manaiky azy.

- Tsy maintsy manompo ahy ianao ary raràko ianao tsy hihinana zatovovavy intsony, raha tsy izany dia hataoko mahita ny fahatezerako tokoa, hoy Rafara sady nihomehy anakampo izy.

Nanondrika ny lohany i Rakakabe, fa diso.

- Mbola manana zavatra hafa hampahafantarina anao aho ry ilay kentrina ty.

- Inona moa izany ? hoy Rakakabe, niezaka nijoro

- Fantatrao moa fa ny fanajana ho an'ny lehilahy sy ny vehivavy dia tokony hitovy ?

- Zava-poana izany ! Tena diso ! Ny lehilahy dia manam-pahefana amin'ny vehivavy, ary ianareo vehivavy dia tokony hanaiky sy hankato.

- Izany tokoa ve !

- Eny, izany foana no nampianarina anay, hoy Rakakabe sady niezaka miatrika an-dRafara izy.

Elle s'adressa à lui avec force et détermination :

- Je t'ordonne de devenir mon mari Rakakabe.

Tétanisé, Rakakabe n'eut d'autres choix que d'accepter l'offre.

- Tu devras me servir et je t'interdis de manger des jeunes filles sinon, tu connaîtras ma colère, poursuivit Rafara qui riait sous cape.

Rakakabe baissa la tête, dépité.

- J'ai aussi d'autres choses à t'apprendre, pauvre ignorant.

- Ah oui, et quoi donc ? rétorqua Rakakabe en se redressant.

- Sais-tu que le respect envers les hommes et les femmes devrait être le même ?

- Balivernes ! C'est faux ! Les hommes ont de l'autorité sur les femmes et vous les femmes, vous devez juste vous y plier et nous obéir !

- Vraiment ?

- Oui, c'est ce qu'on nous a toujours enseigné, dit Rakakabe essayant de faire front à Rafara.

- Kanefa dia tsia, diso ianao. Ity tontolo ity dia natokana ho an'ny vehivavy sy ho an' ny lehilahy izay nateraka ho afaka sady hitovy, toy ny mpampianatra antsika, misy ny lehilahy, misy ny vehivavy.

- Fa ny lehilahy no mahery sady matanjaka ary ny vehivavy kosa dia marefo ary natao handefitra, hoy Rakakabe.

- Mino izany ve ianao ? hoy Rafara sady nampiseho ny haben'ny sandriny izy.
Ankona sady natahotra i Rakakabe.

- Ary ankehitriny, raha mbola tianao ihany aho ho vadinao dia havotsory ireo rahavaviko ireo. Ary rehefa vadiko ianao dia andraikitrao ny manao ny raharahan-tokantrano rehetra.
Nanaiky ny fifanarahana Rakakabe kanefa nametraka fepetra :

- Ekeko ny hankato ny didinao rehetra, kanefa tsy afaka manafaka ny rahavavinao aho raha tsy efa afaka io diavolana io.

- Eh bien, non, tu as tort. Ce monde appartient aux femmes et aux hommes qui sont nés libres et égaux. Comme nos professeurs, il y a des femmes, il y a des hommes.

- Mais, les hommes sont plus forts, plus robustes. Tandis que les femmes sont faibles et soumises ! insista Rakakabe.

- En es-tu certain ? dit Rafara tout en lui jetant un regard noir et en montrant ses biceps. Rakakabe se tût, pétrifié.

- Et maintenant si tu veux de moi comme épouse, libère mes sœurs.
Et lorsque tu seras mon mari, tu seras toujours responsable de faire le ménage. Rakakabe accepta malgré lui mais imposa tout de même une condition :

- J'accepte de me plier à tes ordres mais je ne libérerai tes sœurs qu'une fois la pleine lune passée.

Andro vitsivitsy taty aoriana, rehefa tonga ny diavolana, Rakakabe kosa te hihinana hena vao.

- Oh Rafara malala ô ! ity vadinao anie ka noana, inona izao no mba nokarakarainao hahasambatra azy ?

- Tsy misy e, ianao anie efa lehibe, ianao ihany dia tokony hikarakara irery ny sakafonao.

- Kanefa diavolana izao, mila hena vao aho, angamba henan'olombelona mihitsy izy izany, hoy izy sady niraraka ny iviny teo amin'ny vavany.

- Dia maninona ? Tsy mety izany, ry vadiko, ianao ange ka efa nampanantena ahy fa tsy hihinana henan'olombelona. Tsy azonao hohanina izahay. Mandehana hano ilay kisoa matavy be io e.

Nivoaka nihinana ilay kisoa i Rakakabe, fa afaka minitra vitsy, niantsoantso indray izy !

Quelques jours plus tard, alors que la pleine lune arriva, Rakakabe eut envie de manger de la chair fraîche.

- Oh ! Ma chère Rafara, ton mari a faim. Qu'as-tu préparé pour lui faire plaisir ?

- Rien voyons, tu es déjà grand, tu peux te préparer à manger tout seul.

- Mais c'est la pleine lune, il me faut de la chair fraîche, plutôt de la chair humaine !
dit-il l'eau à la bouche.

- Comment ? Cela n'est pas possible, mon cher mari, tu m'as promis de ne plus manger de chair humaine. Tu ne mangeras aucune de nous. Vas plutôt dévorer le gros et graisseux porc.

Rakakabe sortit manger le porc, après quelques minutes, il cria encore une fois !

- Rafara a, mbola noana ange aho e, ary mila hena vao ihany.
Rafara namaly hoe :
- Hano aloha ireo osy sy ondry ao ireo.
Ary narapak'i Rakakabe ireo biby anankiroa.

Nandritra izany fotoana izany, izy telo mirahavavy nanomana tetika handosirana.
Fa Rakakabe mbola tsy voky ihany.
- Rafara, mila hena vao ihany aho.
- Ho avy aho e ! hoy Rafara mba hananany fotoana, hanampiana ireo rahavaviny handositra.

- Rafara, j'ai encore faim, je veux de la viande fraîche.
Rafara lui répondit :
- Mange donc la chèvre et le mouton qui sont là.
Et Rakakabe dévora les deux animaux.

Pendant ce temps, les trois sœurs préparaient un plan pour s'échapper.
Mais Rakakabe n'était pas encore rassasié :
- Rafara, je veux encore de la viande fraîche.
- J'arrive ! dit Rafara pour gagner du temps, tout en aidant ses sœurs à s'enfuir.

Ary rehefa niditra ny trano Rakakabe dia Rafara irery ihany sisa no hitany teo.

- Fa nankaiza ireo rahavavinao ?

- Nafahako ry zareo satria ianao tsy mahafehy tena fa mitady hena vao hatrany !

- Mbola tsy lasa, ange, ny diavolana. Nofitahinao aho izany, namadika ahy ianao ! Tsy handefitra aminao intsony aho. Sady ianao mihitsy aza no tokony hohaniko eo amin'ny toeran-dry zareo ! Kanefa moa ianao vadiko. Ka aleo aloha aho handeha hanenjika azy ireo fa ho hitako eo ihany izay hanaovako anao !

- Tsy azonao atao ny mampijaly anay, na amiko na amin'ny rahavaviko. Haiko ny miaro anay !

Romotra, Rakakabe lasa nanenjika azy mirahavavy.

Rajefy sy Rajejo moa efa reraka ihany. Tsy nahavita nihazakazaka intsony ka tratran-dRakakabe mora foana .

Rakakabe, toujours affamé, rentra dans la maison. Il ne trouva que Rafara.

- Mais où sont donc tes sœurs ?

- Je les ai libérées car tu ne pouvais plus t'empêcher de réclamer de la chair fraîche !

- Mais la pleine lune n'est pas encore passée. Tu m'as dupé, tu m'as trahi ! Je ne te pardonnerai jamais. D'ailleurs, je devrais te dévorer à leur place ! Mais tu es ma femme. Donc, je vais d'abord les rattraper puis je verrai ce que je vais faire de toi !

- Tu ne pourras pas me faire de mal, ni à moi ni à mes sœurs. Je saurai nous défendre !

Furieux, Rakakabe partit à la poursuite des sœurs. Rajefy et Rajejo étaient déjà fatiguées. Elles ne pouvaient plus courir et Rakakabe les rattrapa facilement.

KRAK!

Teo am-piandrasana ireo rahavaviny, nivoaka ny trano i Rafara, ary rava avokoa ny hery mahagaga nananany ka niverina ho toy ny olombelona izy. Akory ny fahagagana sy haromotan-dRakakabe raha nahita tovovavy kely:

- Ha ! Ha ! Vita hatreo ankehitriny ny hafetsifetsenao an !

Rakakabe moa romotra tamin'ny fanaovana azy ho tsinontsinona ka indro izy nandroso handrapaka azy telo mirahavavy. Fa hoy Fara nanelanelana :

- Araka ny fomba amam-panao, alohan'ny hihinananao anay dia tsy maintsy hampisotroinao tantely aloha izahay.

- Ah, mandreraka ahy koa ity fombanareo... Ary aiza aho izao no hahita tantely ?

- Ka io re, eo ambony hazo akaikinao io !

Nihanika teo amin'ilay hazo i Rakakabe mba haka ilay tranontantely. Kinanjo ireo rantsan-kazo tsy nahazaka ny lanjany ary tapaka. Indro Rakakabe fa nidaraboka tamin'ny tany.

En entendant ses sœurs, Rafara sortit de la maison mais le charme se brisa et elle reprit sa forme humaine.

Grande fut alors la surprise et la rage de Rakakabe en découvrant une jeune et toute petite femme :

- Ha ! Ha ! tu fais moins la maline maintenant hein !

Rakakabe furieux d'avoir été berné s'avança pour dévorer les trois sœurs. Mais Rafara s'interposa encore :

- Selon la tradition, avant que tu ne nous dévores, tu dois nous faire boire du miel.

- Ah, vous me fatiguez avec votre tradition... Où est-ce que je vais trouver du miel ?

- Mais là voyons, sur l'arbre qui est à côté de toi !

Rakakabe monta sur l'arbre pour attraper le nid d'abeilles. Mais les branches de l'arbre ne supportèrent pas son poids et se brisèrent. Rakakabe tomba par terre.

Nirohotra teny aminy daholo ireo tantely, ary nandrakotra ny vatany iray manontolo. Afaka segondra vitsy taorian'izay, lasa nanidina ireo tantely ary niverina ho olombelona indray i Rakakabe.

Talanjona izy telo mirahavavy raha nahita izany.

- Hay ianao ity kay olombelona tsara !

- Eny tokoa, ranabavy, ireny tantely ireny izay nandrakotra ny vatako no nanavotra ahy tamin'ny ozona ratsy nampiharin'ireo «vehivavy mahagaga» tamiko mba ho saziko noho ny fanambaniako ny vehivavy.

Les abeilles se ruèrent alors sur lui et couvrirent son corps tout entier. Quelques secondes après, les abeilles s'envolèrent et Rakakabe se transforma en un être humain.

Les trois sœurs furent très surprises.

- Mais tu es bel et bien un être humain !

- Et oui, les sœurs, ces abeilles qui ont couvert mon corps m'ont délivré du sort qui m'avait été jeté jadis par une fée pour me punir d'avoir méprisé les femmes.

- Ireo vehivavy mahagaga ireo no nanova ahy tamin'izany fotoana izany, hoy Rakakabe, ka nanjary tia mihinana henan'olombelona aho.

- Mba zovy moa ny anaranao ?

- Ny anarako dia Ratsara ary izao endrika ahitanareo ahy amin'izao no tena endriko. Mba hahafahako manonitra ireo habibiana rehetra vitako taloha dia vonona aho hanampy ireo mponina eto amin'ity vohitra ity. Ary hiova ho lehilahy hendry aho.

Nanapa-kevitra hanampy ireo mponina tao amin'ny vohitra nisy azy i Ratsara. Nanorina kianja filalaovana ho an'ny ankizy izy. Nampianatra ireo vehivavy ny amin'ny fanorenana trano falafa. Nantsaka rano ho an'ireo vehivavy tsy manana vady mba hanampiana azy.

- La fée m'avait transformé en Rakakabe toujours à l'affût de chair humaine.

- Et quel est ton nom ?

- Je m'appelle Ratsara qui signifie le bienfaiteur et ce visage est bien le mien. Pour me faire pardonner de toutes les atrocités que j'ai pu commettre, je vais rendre service aux habitants de ce village. Et je vais devenir un homme meilleur.

Ratsara décida alors d'aider les habitants du village. Il construisit un grand terrain de jeu pour les enfants. Il montra aux femmes comment bâtir une maison en paille.
Il puisa de l'eau pour les femmes qui n'avaient pas de mari pour les aider.

Nanara-maso ny morontsiraka ihany koa i Ratsara ary niaro ireo zatovovavy rehefa mody any an-tranony, mba hiarovana azy ireo amin'ireo lehilahy mpanao teti-dratsy. Izy mihitsy no lasa mpiambina ny tanàna ary tsy nisy intsony zava-dratsy nahazo azy telo mirahavavy sy ny vehivavy rehetra tao an-tanàna.
Niova fo tokoa izy. Lasa malemy paika toy ny lehilahy, ary matanjaka toy ny vehivavy.

Ary tao an-tanàna, ireo "vehivavy Mahagaga" dia niverina niaraka tamin'ireo mponina indray. Satria raha araka ny voalazan'ny angano mantsy, dia niala tao ireo "vehivavy mahagaga" ireo rehefa voaozona Ratsara.
Nanjaka indray ny filaminana tao an-tanàna ka ity tovolahy atao hoe Ratsara dia nanjary tian'ny olona rehetra.

Tantarao, tantarao amin'izay mihaino tsara,
mifarana hatreto ity tantara.

Ratsara surveillait les plages et raccompagnait toujours les jeunes filles chez elles pour les protéger des hommes malveillants. Il devint le gardien du village et plus rien n'arriva jamais aux trois sœurs ni à aucune autre jeune fille du village. Son cœur avait changé, il était devenu doux comme un homme et fort comme une femme.

Dans ce village, les fées étaient de retour parmi les habitants. Car selon la légende, les fées étaient parties lorsque le sort avait été jeté au jeune Ratsara.
L'harmonie régna de nouveau dans le village et le jeune Ratsara était aimé de tous.

Raconte, raconte à ceux qui veulent croire et c'est
la fin de cette histoire.

Inona no voarainao tamin'ity angano ity ?

Aorinan'ny angano, ny mpamaky dia afaka mametraka ireto fanontaniana manaraka ireto ary mampiasa ny valim-panontaniana atolotra ho tari-dalana entina manentana ny ankizy :

1. Inona no resahina ao amin’ity angano ity ? Afaka fintininareo amina fehezan-teny iray ve ?

Ity angano ity dia mitantara fa ireo rahavavin’I Rafara dia nitady lehilahy mpanankarena ary voafitak’io lehilahy io izy ireo. Tsy iza izany fa ilay bibiolona Rakakabe.
Ity angano ity dia mitantara ny fahasahian'i Rafara izay tsy natahotra niatrika an’i Rakakabe, ilay olona mampivarahontsana.
Ity angano ity dia mitantara fa i Rafara dia niova ho vehivavy matanjaka be mba hampitahorana indray an'i Rakakabe. Tsy midika valifaty anefa izany fa entina maneho fa mitovy zo ny lehilahy sy ny vehivavy, ary ny lehilahy dia tsy tokony manararaotra ny vehivavy, amin’ny filazàna fa manana herim-batana sy fahefanana kokoa izy.

2. Iza avy ireo mpilalao fototra voalaza ao amin’ny angano ? Iza no voafaritra fa ankizy ?

Ny mpilalao fototra dia izy telo mirahavavy mpiray tampo Rafara, Rajefy ary Rajejo ary I Rakakabe . Izy telo mirahavavy dia mbola samy ankizy avokoa ary ny mahery fo dia I Rafara.

Qu’as-tu retenu de ce conte ?

A la fin du conte, le lecteur peut poser les questions suivantes et utiliser les réponses proposées pour guider la discussion avec l’enfant :

1. De quoi parle ce conte ? Peux-tu résumer l’histoire en une phrase ?

Le conte raconte que les sœurs de Rafara cherchent un homme riche et se font piéger par un homme qui n’est autre que l’ogre Rakakabe.
Le conte raconte l’audace de Rafara qui n’a pas peur d’affronter Rakakabe, un homme terrifiant.
Le conte raconte que Rafara va se transformer en une femme puissante pour terroriser Rakakabe à son tour.
Il ne s’agit pas de vengeance mais de prouver qu’une femme et un homme ont les mêmes droits et que les hommes ne doivent pas abuser des femmes, sous prétexte d’avoir plus de forces physiques ou de pouvoirs.

2. Qui sont les personnages principaux du conte ? Qui sont les enfants ?

Les personnages principaux sont les trois sœurs Rafara, Rajefy et Rajejo, et l’ogre Rakakabe. Les trois sœurs sont encore des enfants et l’héroïne est Rafara.

3. Ao amin'ity angano ity, mitovy ve ny fitondrana ny ankizivavy sy ny ankizilahy ? Ianao ve mahita tsy fitoviana eo amin'ireo vehivavy sy ireo lehilahy ?

Tsia, samihafa ny fitondrana ny ankizivavy sy ny ankizilahy. Ohatra amin'izany, izy mirahavavy manonofy ny hanambady lehilahy mpanankarena, eny fa na dia hitondran'izy ireo zioga ary izany. Naneso ny rahavaviny izy, izay maniry ny ho lasa manam-pahaizana satria natokana ho an'ny lehilahy hono izany.
Rakakabe manova endrika ho tena lehilahy, namitaka ireo tovovavy mba hanintonany azy ireo. Nampiseho tamin'ny fitondran-tenany izy fa lehilahy manana ny fahefana rehetra. Rakakabe izay matanjaka ara-batana dia nampijaly sy nampirorohoro ireo tovovavy sy ny vehivavy rehetra teo an-tanàna.

4. Misy herisetra natao tamina ankizivavy na ankizilahy ve ao amin'ity angano ity ? Aiza ho aiza no ahitana taratra izany ?

Hita taratra tamin'ny fitondran'i Rakakabe an'izy mirahavavy ny herisetra. Rakakabe dia nanararaotra ny herim-batany mba hanagadrana ireo rahavavin'i Rafara ary nanana fikasana hihinana azy ireo.

3. Dans ce conte, est-ce que les filles et les garçons sont traités de la même façon ? Vois-tu des inégalités entre les femmes et les hommes ?

Non, les filles et les garçons ne sont pas traités de la même façon dans ce conte. Par exemple, les sœurs rêvent de se marier avec un homme riche quitte à être soumises. Elles se moquent de leur sœur qui veut devenir une intellectuelle en disant que ce sont les affaires des hommes.
Rakakabe se déguise en un homme et va duper les jeunes filles en les séduisant. Il se conduit comme un homme dominant. Rakakabe qui est plus fort physiquement, maltraite et traumatise les filles et les femmes du village.

4. Est-ce qu'il y a de la violence envers les filles et envers les garçons dans ce conte ? Quels passages du conte trouves-tu violents ?

La violence s'exprime dans la façon dont Rakakabe traite les deux sœurs. Rakakabe profite de sa force physique pour séquestrer les deux sœurs et a pour projet de les dévorer.

5. Mba hampitsaharana ny tsy fitoviana sy ny herisetra, inona avy ireo vahaolana naroson'ny mpanoratra ity angano ity ?

Mba hampitsaharana ny tsy fitoviana , nandroso ireto vahaolana ireto ny mpanoratra :

- Novaina endrika tahaka an'i Rakakabe i Rafara mba hangalany ny anjara toerany indray : nanjakazaka tamin'i Rakakabe izy noho izany
- Noteren'i Rafara hanambady azy Rakakabe. Eto ny mpanoratra dia nitsipaka ny fomban-drazana izay ny vehivavy foana no terena hanambady lehilahy izay matetika safidin-drainy. Natokana ho an'ny lehilahy noho izany ny fandraisana fanapahan-kevitra. Rafara dia nitondra tena tahaka ny lehilahy amin'ny fametrahana amin'i Rakakabe fa izy no tompon'ny fanapahan-kevitra ary amin'ny fanereny azy hanao ny asa ao an-tokantrano sy hankato azy hatrany.
- Any amin'ny faran'ny angano, niova endrika ho lehilahy tsara mpanampy ny mpiray tanàna Rakakabe ary indrindra mpanampy ireo vehivavy. Miandry ny tora-pasika izy mba hisorohana ny mety fanararaotana hahazo ny tovovavy indray izay hataon'ireo lehilahy manana fikasan-dratsy. Nazavain'ny mpanoratra fa tsy nisy tovovavy nisy nanararaotra intsony noho izany.

6. Hitanao ve fa misy tsy rariny eo amin'ny ankizivavy sy ny ankizilahy na eo amin'ny fianakavianao, na any an-tsekoly, na eny an-tanànao, na ambanivohitra na an-tanan-dehibe, na ao amin'ny firenenao ?

Na eto Madagasikara na eran'izao tontolo izao dia misy hatrany ny tsy fitoviana eo amin'ny ankizilahy sy ny ankizivavy. Ohatra amin'izany, ny ankizivavy tsy dia manan-jo hianatra loatra noho ny ankizilahy, maro noho izany ny ankizivavy tsy mandeha any an-tsekoly. Amin'ny fianakaviana sasany na fiarahamonina, ny ankizivavy dia tsy tena voahaja loatra indraindray, hambaniana raha mandray fitenenana matetika tsy henoina ny teniny raha miohatra amin'ny ankizilahy. Ny mpitarika matetika dia ny ankizilahy ihany.

5. Pour stopper les inégalités et la violence, quelles sont les solutions proposées par l'écrivain dans ce conte ?

Pour lutter contre les inégalités, l'écrivain a proposé les solutions suivantes :

- Rafara va se transformer en une ogresse pour inverser les rôles : elle va dominer ainsi Rakakabe
- Rafara va forcer Rakakabe à l'épouser. Ici l'écrivain s'oppose à la tradition ou les femmes sont parfois encore forcées à épouser un homme, souvent choisi par leur père. C'est donc encore l'homme qui va décider. Rafara va agir « comme un homme » en imposant ses décisions et en forçant Rakakabe à faire le ménage et à lui obéir.
- A la fin du conte, Rakakabe se transforme en un homme bon qui agit au service des villageois et va aider les femmes en particulier. Il va garder les plages pour prévenir les risques que des jeunes filles se fassent exploiter de nouveau par des hommes malveillants et l'écrivain explique que plus aucune jeune fille ne sera abusée.

6. Est-ce que tu trouves qu'il y a des injustices entre les filles et les garçons dans ta famille, ton école, ton quartier, ton village ou ta ville, ton pays ?

Il existe à Madagascar, et dans le monde entier, encore des inégalités entre les filles et les garçons. Par exemple, les filles ont moins accès à l'éducation, il y a plus de filles que de garçons qui ne vont pas à l'école. Dans certaines familles, ou dans les communautés, les filles sont parfois moins écoutées que les garçons, elles sont moins respectées et parfois rabaissées ou humiliées lorsqu'elles prennent la parole. Les leaders ou ceux qui dominent sont encore souvent les garçons.

Misy ny tsy fitoviana sasany eo amin'ny ankizivavy-vehivavy ary ny ankizilahy-lehilahy miteraka herisetra rehefa tsy fantatry ny vehivavy ny zony, tsy nandeha an-tsekoly izy, tsy sahy miaro tena na manao tsia izy. Ny vehivavy sasany mbola mihevitra fa ny momba azy ireo dia miankina tanteraka amin'ny fanekena ny lehilahy ary ny adidiny dia ny mankato ny lehilahy.
Ny lehilahy sasany indray dia mihevitra fa tokony Mankato azy ny vehivavy. Amin'ny trangan-javatra manahirana, izany fanjakazakan'ny lehilahy izany dia mitarika herisetra ara-pananahana, ara-tsaina ary ara-batana mianjady amin'ny vehivavy.
Mila atao ao an-tsaina ihany koa anefa fa ny ankizilahy dia mety iharana fanarana-pilàna sy fampijaliana. Mila mihetsika hatrany mba hanafoanana ireo tsy fitoviana ary ny ankizy rehetra dia mba ho voaaro amin'ireo karazana herisetra !

7. Inona no afaka ataonao amin'ny maha ankizy anao mba hanatsarana ireo tranga ireo ?

Amin'ny maha ankizy anao dia afaka ataonao tsara ny mandray andraikitra mba hampitsaharana ny tsy fitoviana sy ny herisetra. Toy ny nataon'i Rafara :
- Manonofy ho lasa tovovavy mahaleo tena ianao
- Mamantatra ireo tranga mampidi-doza na olona manana fikasan-dratsy-Tsy mifamaly na miady amin'ireo iraitampo aminao na lahy na vavy
- Mahafantatra ny zonao ary miresaka ny momba izany amin'ny manodidina anao, iray tam-po aminao izay ao an-trano na lahy na vavy, ny namana any an-tsekoly sy eny an-tanàna.
- Milaza amin'ny ray aman-dreny mba hitondra ny ankizy amin'ny fomba mitovy ary hiaro ny ankizivavy raha sendra misy manambany
- Manohitra ireo fikasana hanao herisetra
- Mampilaza ny olon-dehibe raha mahita ankizy hafa tandindi-doza na niharan'ny tsy rariny sy ny herisetra
- Milaza amin'ny olon-dehibe azo itokisana raha sanatria niharan'ny herisetra na nisy nampijaly ianao

Certaines inégalités entre les filles-femmes et garçons-hommes peuvent entraîner de la violence lorsque les femmes ne connaissent pas leurs droits, n'ont pas accès à l'éducation, n'osent pas se défendre ou dire non. Certaines femmes pensent encore que leur condition est d'être soumise aux hommes et que leur devoir est de leur obéir. Certains hommes pensent aussi que les femmes doivent leur obéir. Dans certains cas graves, cette domination entraîne des actes de violence sexuelle, psychologique, physique subis par les femmes.
Il faut aussi garder en tête que les garçons peuvent aussi être victimes d'abus et de violence. Il faut agir pour qu'il n'y ait plus d'inégalités et que tous les enfants soient protégés contre les violences !

7. Comment peux-tu agir en tant qu'enfant pour améliorer les choses ?

Tu peux, même en tant qu'enfant avoir un rôle pour stopper les inégalités et la violence. Comme Ranara, tu peux par exemple :
- Rêver de devenir une fille indépendante
- Repérer les situations de dangers et les personnes malintentionnées
- Ne pas te disputer ou te bagarrer avec tes frères et sœurs
- Connaître tes droits et parler du droit des enfants autour de toi, à tes frères et sœurs à la maison, à tes amis à l'école ou dans ton quartier !
- Dire aux parents de traiter ses enfants de façon égale et de défendre les filles si elles sont rabaissées
- Dire non aux tentations de violences.
- Signalez à un adulte si tu vois un autre enfant en danger ou victime d'injustice ou de violence
- Dire à un adulte de confiance si tu es victime de violence, si tu te sens maltraité

8. Ankoatran'ireo fanontaniana ireo, ny mpitantara dia afaka miresaka malalaka amin'ny ankizy amin'ny alalan'ireto andiam-panontaniana ireto :

- Tianao ve ilay tantara, raha eny na tsia ? Inona no antony ?
- Iza no mpilalao ao amin'ny tantara tianao alaina tahaka ? Nahoana ?
- Efa nisy fotoana ve ianao nisy nanao fitondrana niavaka nohon'ny hafa noho ianao ankizivavy na noho ianao ankizilahy ?
- Mieritreritra ve ianao fa ny ankizilahy dia matanjaka kokoa noho ny ankizivavy ?

Mieritreritra ve ianao fa ny ankizivavy dia matanjaka kokoa noho ny ankizilahy?

- Inona no voarainao tao anatin'ilay tantara ?

Miainga avy amin'ny valiteny azo no hamporisihana hatrany ny ankizy mba hieritreritra fa ny ankizivavy sy ny ankizilahy dia mitovy ary tokony hifanaja sy hifampitondra anatin'ny fifandraisana tsy misy herisetra ary indrindra hisoroka ny herisetra eo amin'izy ireo. Misy fahasamihafana tokoa eo amin'ny ankizivavy sy ny ankizilahy, fahasamihafana ara-biôlôjika ohatra, fa saingy mitovy zo izy ireo ary tokony hitovy ny fitondrana azy ireo na any an-trano na any an-tsekoly na eny amin'ny fiarahamonina na any amin'ny faritra na firenena misy azy avy. Araky ny fifanarahana iraisam-pirenena momba ny zon'ny ankizy ary ny lalàna malagasy, ny ankizy rehetra dia mitovy ary tokony hitovy ny fomba fitondrana azy. Tsy misy ambany, tsy misy ambony.

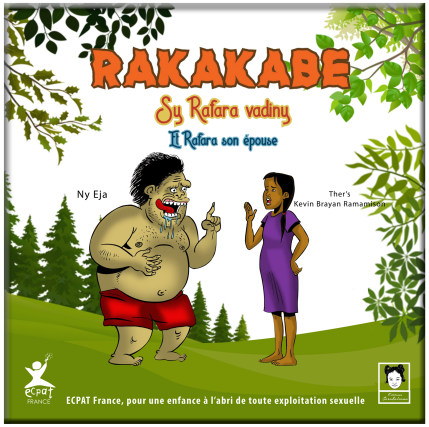
8. Au-delà de ces questions, le lecteur pourra avoir une discussion ouverte en posant à l'enfant les questions suivantes :

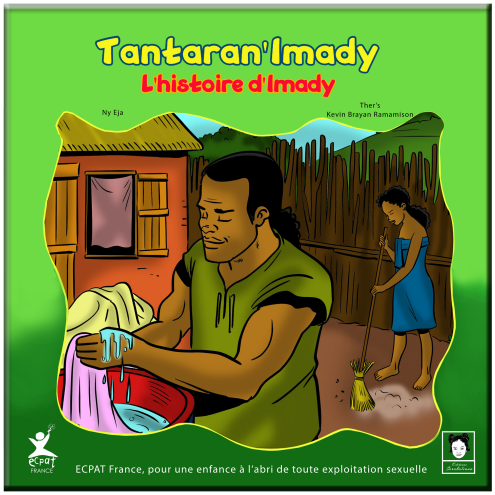
- As-tu aimé cette histoire et si oui ou non pourquoi ?
- Quel personnage de l'histoire aimerais-tu être et pourquoi ?
- T'es-tu déjà senti traité différemment parce que tu étais une fille ou un garçon ?
- Penses-tu que les garçons sont plus forts que les filles ? Penses-tu que les filles sont plus fortes que les garçons ?
- Qu'est-ce que tu retiens de cette histoire ?

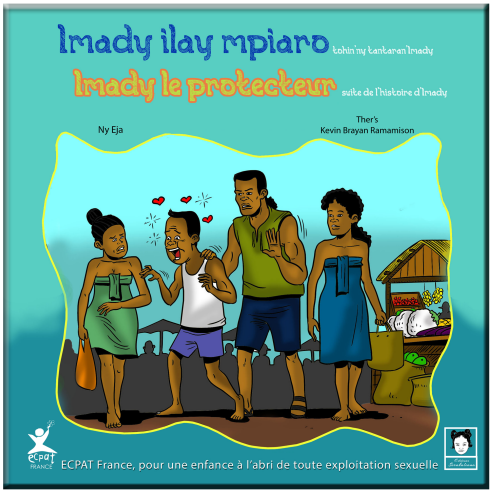
En fonction des réponses, il faudra toujours encourager l'enfant à penser que les filles et les garçons sont égaux, doivent se respecter et entretenir des relations non violentes et toujours éviter la violence des uns envers les autres.
Il y a des différences entre les filles et les garçons, des différences biologiques et de force physique, par exemple, mais ils sont égaux en droit et doivent être traités de la même façon, à la maison, à l'école, dans leur communauté, leur quartier, leur région, leur pays. D'après la convention internationale des droits de l'enfant et la loi malgache, tous les enfants sont égaux et jouissent des mêmes droits, il n'y a pas un être inférieur ou être supérieur à l'autre.

Dans la même collection

« 5 histoires pour lutter contre les violences basées sur le genre et promouvoir l'égalité homme femme à Madagascar »







AFD
AGENCE FRANÇAISE DE DÉVELOPPEMENT

ECPAT France à Madagascar
Lot II U 21 Bis Ampahibe
101 Antananarivo, MADAGASCAR
Tél : +261 (0) 347183288
E-mail: DP-Madagascar@ecpat-france.org
http://www.ecpat-france.fr/

Cofinancé par l'Union européenne